La ciberhabla juvenil en los Estados Unidos

Jorge Ignacio Covarrubias

Propósito y mecánica

El propósito de este informe es describir las características del discurso juvenil en español en los Estados Unidos tal como se presenta en los medios de comunicación electrónicos y cotejarlas con las conclusiones de la crítica especializada.

Para eso se tuvieron en cuenta todos los medios actuales en los que se manifiesta esa 'ciberhabla': 1) correo electrónico, 2) *blogs*, 3) salas de chat públicas, 4) salas de chat privadas (como MSN, en la que solamente se puede dialogar con interlocutores autorizados), 5) páginas personales (como MySpace) y 6) mensajes de texto (MDT).

Inmediatamente se descartaron el correo electrónico y los MDT, tanto por la dificultad de acceso de ambos —a menos de tener autorización de los usuarios— como a la extrema limitación de espacio de estos últimos. Los *blogs* también quedaron descartados porque no siempre es fácil precisar la edad de sus autores y además porque la proporción de adolescentes parece ser menor que en otros canales.

Las salas de chat públicas presentaban la desventaja de la limitación de espacio y las restricciones que impone la 'netiqueta', o sea, la 'etiqueta en la Red', y las salas de chat privadas, el espacio limitado que cuentan para escribir y la dificultad de acceder a una Red que no fuese la propia, lo que resta objetividad al observador.

David Crystal (2007) notaba recientemente —traduzco— que 'encontrar datos es uno de los problemas al que nos enfrentamos en este campo. Tremendamente difícil. Si queremos analizar correos electrónicos, una conversación (chat) electrónica en zonas o salones de conversaciones electrónicas (*chat rooms*), mensajes virtuales en juegos electrónicos, mensajes rápidos recibidos y guardados en los archivos de la computadora, etc., ¿va alguien a estar dispuesto a facilitárnoslos? ¿Va usted a cedernos sus correos para que los analicemos? Textos con mensajes personales, ¿los va a ofrecer para que los leamos? No, de ninguna manera, no lo haría. La gente no quiere ceder sus documentos guardados en archivos electrónicos. Ese es el grave problema con el que se enfrenta la investigación de este tema'.

Optamos entonces por las páginas personales que, además de mostrar el mensaje de autopresentación del usuario de la página, incluyen comentarios de terceros.

Elegimos http://www.hi5.com/ por su proyección internacional y la facilidad de buscar entre distintas nacionalidades y edades. Buscamos entonces jóvenes de hasta 20 años en los Estados Unidos que escribiesen en español, para lo cual restringimos la búsqueda a 'Origen étnico hispanoamericano' y a las palabras clave '*Hispanic*', 'Hispano', 'Hispana', '*Latin*', 'Latino' y 'Latina'.

Conseguimos de ese modo 60 ejemplos, 46 de mujeres (76,6%) de 14 a 20 años, con un promedio de edad de 16,9 años, y 14 de varones (23,3%), de 16 a 19 años, con uno de 18 años. El promedio general fue de 17,2 años. Seis mujeres y dos varones no consignaron su edad.

¿Por qué más mujeres que varones? Pues en esa franja de edad —hasta los 20 años— las mujeres superan por mucho a los varones. El 20 de septiembre de 2007, una búsqueda en http://www.hi5.com/ de chicos y chicas de esa edad, bajo la categoría 'Latinoamericano', dio como resultado 72.000 mujeres y 44.000 varones; con la palabra clave '*Hispanic*' 2.100 mujeres y 1.000 varones, y con la palabra '*Latin*' 3.400 mujeres y 1.600 varones.

Es interesante señalar que, hace diez años, Hugh Miller y Russell Mather (1998) encontraban una proporción inversa en *home pages*: 'El cómputo general estimado —traduzco— de páginas en la lista fue de un 15% en las mujeres y de un 75% en los hombres, un 10% corresponde a 'otros' (compañías, universidades o entidades imposibles de identificar solo por el nombre)'.

Cabe aclarar que probablemente la edad promedio en este trabajo es inferior a la señalada, ya que muchos jóvenes de muy corta edad —en especial niñas— se aumentan la edad en las páginas personales. Aunque no se dio el caso en nuestro corpus, hemos visto otros ejemplos de niñas que mencionan una edad en la página y luego aclaran que tienen menos años en su mensaje de presentación.

cuadro 1 Edades representadas en los ejemplos en este informe

Edades	N.º de mujeres	N.º de varones	Totales
De 14 años	1	0	1
De 15 años	2	0	2
De 16 años	11	1	12
De 17 años	14	2	16
De 18 años	8	5	15
De 19 años	3	4	9
De 20 años	1	0	1
Media de sujetos	6	2	8
Promedio de edad	16,975	18	17,21

Fuente: Elaboración propia.

En total, las muestras incluyen ejemplos de 13 estados de los Estados Unidos: California, Florida, Georgia, Illinois, Maryland, Massachusetts, Minnesota, Nueva Jersey, Nueva York, Texas, Pensilvania, Rhode Island y Virginia.

cuadro 2 Estados de los Estados Unidos representados en este informe

Estados	Mujeres	Ciudades	Varones	Ciudades	Totales
NY	6	Corona, Huntington Station, Glen Cove, Bay Shore, Port Chester, Bronx	6	Wyandanch (2), West Babylon, Jackson Heights, Milbrook, Nueva York	12
MA	1	Lawrence	1	Methuen	2
FL	14	Fort Lauderdale (4), Hollywood (3), Miami (2), Boca Raton, Orlando, Pompano Beach, Fort Myers, Hialeah	2	Hollywood, Tampa	16
GA	8	Roswell (2), Swanee (2), Duluth, Lawrenceville, Alfaretta, Atlanta	1	Norcross	9
IL	3	Berwyn, Willisville, Chicago	0		3
NJ	3	West Milford, Dover, Clifton	0		3
TX	3	Weslaco, Brownsville, San Antonio	1	El Paso	4
PA	1	Wind Gap	1	Filadelfia	3
CA	3	Calexico, San Diego, Brawley	0		3
RI	1	Providence	0		1
MD	1	Parkville	0		1
MN	1	Granite Falls	0		1
VA	1	Chantilly, Farnham	0		1
Total	13 estados				59

Fuente: Elaboración propia.

Estudiamos los 60 ejemplos recogidos para detectar y consignar las características que se presentaban por lo menos en dos de ellos. Finalmente encontramos en ellos 40 características que se encuentran desde 2 a 52 ejemplos (3,3% a 86,6%) y, en vez de clasificarlos por criterios gramaticales como morfología, sintaxis, puntuación, etc., decidimos ordenarlos de mayor a menor en orden de frecuencia.

Y decidimos ilustrar cada una de las 40 características con dos ejemplos que mostrasen aspectos distintos de su manifestación en el discurso juvenil.

Como necesitábamos 80 ejemplos ilustrativos y teníamos 60 textos juveniles en nuestro corpus, en el afán de no repetir los textos, en algunos casos hemos utilizado una u otra parte de ellos. De ese modo hemos podido usar como ejemplos 59 de nuestros textos, parcial o totalmente, sin repetir ninguno.



Características del discurso juvenil en los nuevos medios de comunicación

A continuación ofrecemos, en orden de frecuencia, las características que hemos encontrado en el discurso juvenil en las páginas personales en Internet, con su porcentaje de frecuencia.

Desconocimiento o desprecio de la ortografía (86,6%)

Es el rasgo más frecuente de la ciberhabla juvenil con 52 manifestaciones en nuestro corpus de 60 ejemplos, lo que significa un porcentaje de 86,6%.

Distinguimos entre desconocimiento y desprecio de la ortografía en coincidencia con la mayoría de los investigadores que señalan que los numerosos errores se deben a desconocimiento o intencionalidad, y creemos que en la mayoría de los casos obran ambos motivos.

Joan Mayans i Planells (2005) se refiere a las 'dejadeces gramaticales' de las que dice anteriormente que 'algunas... son involuntarias. Otras, en cambio, son voluntarias' (Mayans i Planells, 2000), y también que 'existe un altísimo grado de voluntariedad en buena parte de las *incorrecciones* normativas de los usuarios'. Y José Morala (2001) recalca que 'hay... abundantes transgresiones ortográficas que son conscientes y cuidadosamente elegidas por quienes las utilizan'.

Mireia Galindo Solé y Clàudia Pons Moll (2000) conjeturan que puede haber una intención de imitar la oralidad con la distorsión ortográfica: 'Está claro —traduzco— que en algunos casos se hace difícil discernir si se trata simplemente de faltas de ortografía o si, por el contrario, hay una voluntad deliberada de acercarse a lo oral...'. Coincide Marta Torres i Vilatarsana (1999) cuando dice —traduzco— que 'esta nueva variedad intenta recoger la fonética coloquial transgrediendo la norma ortográfica'.

Para David Crystal (2007) —traduzco—, 'hoy, por primera vez la gente está dispuesta a demostrar cómo les gustaría realmente que se deletrearan las palabras. Hasta la llegada de Internet no tenían forma de ejercer una auténtica democracia lingüística'.

La ortografía, opina Pedro Luis Barcia (2007), 'tiene dos vías fuertes para su fijación: la visual, por la lectura, que cada vez pierde más terreno entre los adolescentes, y la kinésica, en la medida en que la mano escribe una y otra vez la palabra correctamente, se consolida su uso automático. La práctica del chat ocupa el espacio de la lectura diaria y la escritura contrahecha reiterada reafirma su condición antiortográfica'.

Crystal (en Bañón Hernández, 2002) llega a la conclusión de que 'la mayoría de los errores ortográficos no distraen del contenido del mensaje'.

ey..ke onda..no se si te acuerdes de mi...soy Laura...de la pace..este.. antes iva al parque y era amiga de flowerz..bueno antes..no pos..nadamas te keria decir @$^^&*) (&$%^#$%%^$(FELICIDADES!$!$!$@$@^&(%## y ke te valla muy bien kn Dora!!! -Laura

_____ESPANIOL_____

~*HOLA TODOS?? COMO ESTAN?? BUENO TENGO MUCHAS COSAS PARA DESIR LE DE MI PERO LO VOI ASER VIEN SIMPLE...OK MY NOMBRE ES PAOLO PERO ME LLAMAN PABLO,DJ PABLO,Y GHOST,LLASE LOS NOMBRES SON BIEN RARROS=)YO TENGO ESOS NOMBRES POR MUCHAS RASONES.YO SOY DE *LIMA PERU* PERO ESTOY VIVIENDO EN TAMPA FLORIDA ES UN POCO HABURRIDO PERO TENGO QUE VIVIR MY VIDA ASI. YO ESTOY EN HIGH SCHOOL EL NOMBRE DE LA ESCUELA SE LLAMA ALONSO EGUALITO COMO MY SEGUNDO NOMBRE.YO TENGO 2 HERMANOS BRUNO Y RENZO ELLOS TAMBIEN TIENEN UN hi5 LOS AMO MUCHO.YO TENGO UN MySpace TAMBIEN MI WEB PAGE ES WWW.MYSPACE.COM/YOUNGGHOST1415

BUENO YA NO QIUERO ESCRIBIR TANTO PERO

SI QIUEREN CONOSER ME MAS ADD ME...BYE BYE QUE DIOS LE VENDIGA=)*~

Abreviaciones (83,3%)

El segundo rasgo más frecuente del discurso juvenil en los nuevos medios de comunicación son las abreviaciones con 50 casos en los 60 ejemplos de nuestro corpus, lo que da un elevado porcentaje de 83,3%.

Ese rasgo se hace evidente en la ciberhabla hasta dar la impresión de que todo está abreviado, mutilado, 'jibarizado', pero cabe distinguir entre quienes emplean abreviaciones y en qué proporción.

Según David Crystal (2007), 'de acuerdo a la impresión popular, es un 100%, todo está abreviado... Pero los estudios actuales dan porcentajes de un 6%, de un 8% y de un 10% respectivamente. En otras palabras, solo una pequeña parte de los textos emplea esas abreviaturas que tanto han atraído las primeras páginas de los periódicos y anunciado calamidades'.

En nuestro estudio, aunque 50 de los 60 textos utilizan alguna o muchas abreviaciones, el porcentaje de palabras abreviadas con respecto al total de palabras usadas es del 12,9% (249 abreviaciones sobre 3.053 palabras). Solo uno de los 60 textos presentaba más de un 50% de palabras abreviadas (7 sobre 16), con un 56,2%, en contraposición con 10 textos que no utilizaban ninguna. Es interesante constatar que quienes presentaban mayor porcentaje de abreviaciones eran mujeres (56,2% y 45%) y que quienes usaban menos eran varones (que utilizaron entre 32 y 133 palabras sin abreviar ninguna).

Para hacer más preciso el recuento estadístico de cada una de las características de la jerga juvenil, dividiremos las abreviaciones en cinco categorías: 1) aféresis (supresión de algún sonido al principio de un vocablo); 2) acortamiento (reducción de algún sonido al final de una palabra); 3) fuga de letras (en el interior de una palabra); 4) acrónimos (tipo de sigla que se pronuncia como una palabra o vocablo formado por la unión de elementos de dos o más palabras y maxiabreviaturas), según Pedro Luis Barcia, reducciones como NPH (no puedo hablar), y 5) simplificación de dígrafos, categorías que iremos incluyendo en orden de frecuencia.

cuadro 3 Ejemplos con más y con menos abreviaciones representados en este informe

	Palabras no abreviadas	Palabras abreviadas	Sexo	Edad
Mayor proporción de abreviaciones en las palabras	7	9	Mujer	16
	6	5	Mujer	18
Menor proporción de abreviaciones en las palabras	133	0	Varón	17
	120	0	Varón	16
	38	0	Varón	17
	32	0	Varón	X

Fuente: Elaboración propia.

Puntos suspensivos (76,6%)

Una de las características que más llama la atención en la jerga juvenil es la presencia de los puntos suspensivos, en muchos casos prolongados hasta el cansancio. Aparece en 47 de nuestros ejemplos, lo que da un porcentaje del 76,6%. En total, los puntos suspensivos aparecen 243 veces.

Ana María Calvo Revilla (2002) dice que en el discurso juvenil 'se percibe también preferencia por el empleo de oraciones cortas, gramaticalmente simples, por una sintaxis pobre, entrecortada y abierta a una interpretación libre mediante el empleo de puntos suspensivos'. Y Pedro Luis Barcia (2007) nota '...el prolongar los suspensivos, más de tres, con ánimo de incentivar la sugerencia'.

> q ojala siempre estemos en contactos....tu sabes q puedes contar conmigo en todo okis... y q para mi eres como mi primis, asi q mas respeto ps....mil besote y ya nos vemos pronto...te kiero mucho dani ^_^

> MENTIRAAAAAAA!!!!!!!!!!.....
>
> .....yo no corrumpo a los menores...mas bien uds m corrumpen a mi jajaja.....oye vdd? k vas a hacer pa halloween, mira t invito a una fiesta..s con disfraz...pero no t preocupes no necesitas gastar $$$ n disfraz xk ya lo traes puesto jajajjaa k joda!...yayaya no molesto mas m voyyyyyyyyyyyyyyyyyyyy.....extra?enme.....oe GRACIAS X TUS TIPS M STAN FUNCINANDO .....MUY PRONTO CAERA JAJAJAJAJJAJA K MAS KISIERA.....BUENO AMIX BYEBYE.tu amiga la k mas kieres y extra?as GABBY.....JAJAJAJAJAJ

Unos grafemas sustituyen a otros (75%)

También saltan a la vista en los textos juveniles las sustituciones de unas letras por otras; Pedro Luis Barcia (2007) observa que 'unos grafemas sustituyen a otros: *k* por *c*, la *x* por *ch*, la *y* por *ll*'. Kiero aparece 37 veces en nuestro corpus en un total de 6 ejemplos y la *x* sustituye a la *ch* 6 veces.

> ..::..PuEz m3 ll@m0 pAuLA..... m3 gUzTa mUx0o SaLiiR k0n MiiZ AmiiGaz y pUeZ PaSaRla BaKaN()..::..

> ME gUsTa iR Al BoLicHe y cInE Y SaLiR KOn MIs AmiGaS DiVeRtiRmE A LO mAxImO .. nO mE guStA eSTaR aBuRrIdA SiEmPrE tEnGo AlGo Ke aSeR pArA no aBuRrIrMe ...

Ausencia de acentos (71,6%)

Otra de las características más frecuentes es la omisión de los acentos, que en nuestra colección de ejemplos se da en 43 de los 60 casos.

> nasi Mc, Con el don De RaPiAr Y deSd K lo DeScUBri Es Lo UnIkO K Ago, Sea ImPrOvIsANdo, eN una DisCoTeK Oh Un SHow.

> mira k estos dias an sido un pokito tristes sin romy! pero igual super feliz pork se ke ahi te tengo a vos jojo!! mi ultimo a?o en centennial jojo y me la estoy pasando suer vacano espero y asi siga!!vos sos re linda y espero sigas asi siempre!!besitos y kuidate!! ah y no sigas triste por romy!! ya hablaremos kon ella vale! so bee happy no matter what!! and rock on! girl!.... love u!!

Presencia de la oralidad (68,3%)



La gran mayoría de los especialistas coincide en afirmar que la imitación del habla es una de las características del discurso juvenil en los nuevos medios de comunicación, que se presenta en 41 de nuestros 60 ejemplos, con una proporción superior a los dos tercios.

Como señala Michel Marcoccia (2005) —traduzco—, 'numerosos trabajos muestran que el estilo de los escritos mediáticos para el ordenador están marcados por la oralidad'. Para María José Blanco Rodríguez (2002): 'La comunicación en los chats es gráfica, es solo texto; pero conforme a la concepción que subyace a la producción de los enunciados y a las modalidades lingüísticas empleadas según la situación que rodea al acto de comunicación y las necesidades comunicativas de los hablantes, la comunicación en los chats puede calificarse de hablada'.

Y Ana María Calvo Revilla (2002) acota que 'los límites entre la oralidad y la escritura no están tan delimitados; se escribe muchas veces como se habla, sin medir las palabras y manifestar lo primero que se le ocurre'.

Varios críticos hablan de 'texto escrito oralizado' (Elke Hentschel, 1998; J. Llisterri, 2002; Leonardo Gómez Torrego, 2001; Jordi Bascuñana, 2007); de 'escritura oralizada' (Pedro Luis Barcia, 2007), de 'oralidad escrita' (Diego Levis, 2006) o de *converses escrites* (Mireia Galindo Solé y Clàudia Pons Moll, 2000). Para David Crystal (2007): 'Ahora tenemos un tercer medio, la comunicación electrónica. Ni habla ni escritura, algo nuevo: comunicación mediática, llamada ahora CMC (Comunicación mediática por computadora)'.

La mayoría coincide en señalar que esa imitación del habla obra a modo de compensación de la ausencia de los medios paralingüísticos de comunicación (gestos, entonación, mirada, etc.).

'Además de signos no verbales de conducta espacial, lenguaje corporal y expresiones faciales, queda toda una zona paralingüística de signos comunicativos que considerar: pausas breves y silencios temporales, tonos de voz e indicadores prosódicos... Nuevos códigos y muy específicos se desarrollan en estas circunstancias y pueden ayudar, si no totalmente, al menos por la mayor parte de los signos metacomunicativos perdidos', observa Elke Hentschel (1998).

Y María José Blanco Rodríguez (2002) comenta que 'en la mayoría de la bibliografía que existe sobre esta nueva forma de comunicación, se considera que muchos de los rasgos de distinta naturaleza que sirven para poder caracterizarla, o son imitaciones, reflejos del habla, maneras de suplir, por parte de los usuarios de IRC, las deficiencias de una comunicación solo texto; o son estrategias de adaptación al medio'.

bUeno giRl! te quIEro! cuIDaTE!
c u ! sKOoL
nIce Kiss U gaVE Me ThaT oNE lAsT tIMe!
=D
BeSossss

WaAzZzAA *LiLiiiiiiiiiii* ;)!...?CoMo As EsTadO?...ESPeRoO Ke BiEN ;)...BueNO PuEs AKi Te DejO EL LiNk De Mi *NeW* TRaiL...Pa' Ke Te VaYAS A ESHaR uN TaKiToOo ;) :D JeJeJe LoL'zZ.....(((WwW.PiCtUrETRaiL.CoM/_LaS_DiAbLiTaS_))) ;) ...& dON't fO-GeT 2 SiGN MaH *G-BoOoK* PLi'zZ :D!...HaLLa BaCk LaTa'zZ!...BuH-ByE'zZ!...*HuGg'zZ* & *KiSsE-'zZ*!...*TaKe CaRe Cu'zZ i CaRe*!...LuV Ya'zZ!

Fuga de letras en el interior de una palabra (65%)

La supresión de letras en el interior de una palabra, que aparece en 39 de nuestros 60 ejemplos, es el más frecuente de los cinco casos de abreviación que enumeramos antes.

David Crystal (2006) lo atribuye al hecho de que 'los usuarios son muy conscientes del gran valor informativo de las consonantes opuestas a las vocales, calificando de excelentes (XLNT) esas pérdidas vocálicas'.

José Morala (2001) y Ana María Calvo Revilla (2002) observan la supresión generalizada de letras, en particular la *e*, que junto con la *a* son las dos más frecuentes en el idioma español. Morala observa que la *e* se suprime de forma casi generalizada, más aún en los casos en los que se combina con consonantes *(be, ce, de, te)* en cuyo nombre interviene (*tngo* 'tengo', *bso* 'beso'). Y J. Llisterri (2002) nota la elisión en el interior de palabra de la *d* y con menor frecuencia de *r* y *n*.

Pedro Luis Barcia (2007) subraya que 'se suprimen las vocales en las palabras comunes: *bn* (bueno)... O varias letras por palabras: *tb* (también)'. En nuestros ejemplos, *bn* aparece 9 veces y *tb* ninguna.

Pues vOs tMbN me caEs re Bnnnn! y Pues naDa ahora estoy re triste por que se me ha perdido el arito del ombligo y no lo encuentro y pues se me va a cerrar... =(pero im gonna miss u too when i go to TN, hoPe you gUYs HaVE FUUUUN !! gooo party a LoT! =D

eiiiitttaalleeee, jajaj :P pUes aki saluDnd0tE koRason y tMb para deciRte k puEdes kntar knmigoo paRa lo k sea tonTolin

Reiteración de palabras, letras o signos (60%)

La repetición de palabras, letras o signos se presenta en 36 de nuestros 60 ejemplos, para un total del 60%.

Ana María Calvo Revilla (2002) la atribuye 'fundamentalmente a la rapidez con que se escribe, a la improvisación y a la falta de una ordenación previa de las ideas y de una adecuada disposición de los materiales lingüísticos'. Para Pedro Luis Barcia (2007), se debe a 'la pobreza léxica, y, con ella, las repeticiones de vocablos y de expresiones, pues se carece de sinónimos y variantes... La escritura reiterada del mismo signo para acentuar, supuestamente, el énfasis de lo escrito'.

Encontramos 67 veces repetido el cierre del signo de admiración (!) y 6 veces repetido el cierre del signo de interrogación (?).

TE KiERO UN CHiNGO â™^ ..TE KiERO UN CHiNGO â™^ ...TE KiERO UN CHiNGO â™^ ....TE KiERO UN CHiNGO â™^ .....TE KiERO UN CHiNGO â™^ .....TE KiERO UN CHiNGO â™^ .....TE KiERO UN CHiNGO â™^ .....TE KiERO UN CHiNGO â™^ .....TE KiERO UN CHiNGO â™^ .....TE KiERO UN CHiNGO â™^ .....TE KiERO UN CHiNGO â™^ ....TE KiERO UN CHiNGO â™^ ...TE KiERO UN CHiNGO â™^ ..TE KiERO UN CHiNGO â™^ .TE KiERO UN CHiNGO â™^ .TE KiERO UN CHiNGO â™^ ..TE KiERO UN CHiNGO â™^ ...TE KiERO UN CHiNGO â™^ ....TE KiERO UN CHiNGO â™^ .....TE KiERO UN CHiNGO â™^ .....TE KiERO UN CHiNGO â™^ .....TE KiERO UN CHiNGO â™^ .....TE KiERO UN CHiNGO â™^ .....TE KiERO UN CHiNGO â™^ .....TE KiERO UN CHiNGO â™^ ....TE KiERO UN CHiNGO â™^ ...TE KiERO UN CHiNGO â™^ ..TE KiERO UN CHiNGO â™^ .TE KiERO UN CHiNGO â™^ si me kieres igual, devuelvemelo!!!!!

si si muy lindo el testy pis monga... jaja ...un buen testy siempre tiene q empezar con el gran cariño pis jaaa!! ...oe y como es eso q sobradasoo si ya te expliq q yo nu entro al inter pa chatear si no hacer los ricos trabajos(nu como una amix q vive en el chat)... yaa q rara ves este en plan H es otra cosa pis ... y apart tu eres la sobradasa ya monga no lo nieges si te animas hablar solo es si no ta en linea el sonsito jaaa :P o si tas aburrida paq te haga reir me computas tu payasin osi nu paq te cuente mi vida mi triste vida abuaa ... q trist qtrist naa q ver ...esa monga la mas posera eso no lo puedes negar lo q si me parece q eres bien chismosaa pero claro eso ta sin confirmar peroo too kiere q le cuente eso ya es un paso pis...ahh y el q ta enamorado nu soy yo si nuu una mongita jaja ...si no te hago recordar un nick q lei por ahi ... 'TE AMO SONSITO' jiji... q me dices de eso jaa el amor el amor jaa!! ... uy ih si pis imaginate ya taba apunto de morir por q no me enviabas un testy te imaginas hibas a ser la culpable claro pis como el tuyo son los mas lindos (claro pis eso es lo q tu dices) y ya pis ya kmbie el tipo de letra paq m envies mas y too el mundo lo pueda leer FELIZ o alguna cosita mas jaaa... ya pis estudiosaa ... q va ser estudiosa si manda hacer sus trabajos y nunk vaa a clases con la escuza q para de viaje claro claro pis si eia es la jugadora estrella nu se puede perder ni un paltiito ...bueno pis monga ablauz toy q hago trabajitos pis tu sabs solo q taba en el rico relax y ya pis me anime por hacer tu testy ...ya pis orita a seguir con los trabajos abuaa ...q estudioso q soy jaja y ya naa de vicio me entere q beto y daniel viven en el play ... pero ni asi me van a ganar pis jeje pobres chicos ... oy si te cuidas bechos

Acortamiento al final de las palabras (58,3%)

Este es el segundo rasgo más frecuente de las abreviaciones, detrás de la fuga de letras en el interior de un vocablo, con 35 casos en los 60 ejemplos de este trabajo.

Así lo reconoce Ana María Calvo Revilla (2002), que al enumerar las características del discurso juvenil señala que: 'También aparecen abreviaturas por truncamiento, esto es, por eliminación de las letras o sílabas finales de una palabra'. Y J. Llisterri (2002) especifica que 'en posición final de palabra las grafías representan la elisión en el habla de la aproximante dental, la aproximante alveolar y la fricativa alveolar'.

Hol@ chika! bueno espero q estes bien abrigadita jejej q hace un frio d l@ c@g@d@!!! <<< :(

En este tiempo q t he llegado a conocer me has caido re-bien!

y bueno ESTUDI@ MUCHiIiIiO! P@ q salgas adelante!!!

T.Q.M. besitos~~~RuBy~~~~...:::BabyLocs:::...4ev@:::...

Hola..... y q como t a ido en la eskuela ya q ase tiempos no ablamos. Bueno t keria desir q t ves muy linda en esas fotos q puciste en tu profile, y q kisiera bolver ablar con tigo y volvert a ver..... Cuidate mucho. TQM

Uso incorrecto de mayúsculas y minúsculas (56,6%)

Este se presenta como otro de los rasgos característicos de la ciberhabla con 34 casos en las 60 muestras.

Aparte de señalar esta característica específica como el uso indebido de mayúsculas y minúsculas, hemos incorporado otros dos rasgos relacionados que veremos más adelante: el uso de las mayúsculas para indicar que se grita y la alternación intencional de mayúsculas y minúsculas como recurso lúdico.

tefy vuelvaaaa!....ya te estrañoooooo!!!!.....yo se ke es mentira vuelvaaaaaa =P....parz la adoroo!...acuerdecee!!!!.... 5 AÑOS, 22 DE JULIO, 2012....EL TELEFONO AMARILLOOO OKKK?????....la amuuuu!...chausss

puedo comer en peter piper pizza gratis :D?
hahaha ntc
no creo vea, mmmmmmm
weno mmmm Porfin ya salimos y tenemos unas
3 semanas de vacaciones, jeje...
cuidate

Signos de interrogación y admiración solamente al cierre (56,6%)

Pedro Luis Barcia (2007) enumera, entre las características que nota en el discurso juvenil, 'el manejo indebido de signos, como el solo cerrar y no abrir los de interrogación y exclamación, a la manera inglesa'.

Ese rasgo característico lo encontramos en 34 de las 60 muestras del corpus, pero en todos (o sea el 100%) los casos en que aparecen en los textos signos de interrogación y admiración. Es decir, que no hemos encontrado un solo caso de apertura de ninguno de ambos signos.

hola fea
como tass?????? bueno u know k yo tambien t exta*o !!!!!!!
y k hass echo lokizz????
bueno cuidate :) lolu
tefa

LOKOOOOOOOO!!!!!!!!!! que fue oieeeeee loko si que te haz perdido como te va?>?

Simplificación de los dígrafos (50%)

Responde a la simplificación de dígrafos, es decir, los signos ortográficos compuestos de dos letras para representar un fonema, como en español *ll, ch, rr, qu*.

Mireia Galindo Solé y Clàudia Pons Moll (2000) lo notan en el catalán: 'Esta aversión a los dígrafos —traduzco— motivada también por la despesa que representan en la elaboración del mensaje escrito, se resuelve con la incorporación de grafías no genuinas en el sistema ortográfico catalán, como se hace con la *k*, mediante la omisión de la *u* en el dígrafo

qu, o bien recurriendo directamente a la ortografía natural... La sustitución del dígrafo por grafías únicas'.

En nuestros ejemplos, la simplificación más frecuente es la de *qu*. Se sustituye por *k* un total de 49 veces en 16 ejemplos y por *q* 70 veces en 13 ejemplos. Siete veces en cuatro ejemplos se simplifica *ch* por *x* y en uno se sustituye *rr* por *r*. En ninguno de ellos hemos visto la simplificación de *ll* por *y*.

Cabe hacer notar que mientras los varones representaban el 38,5% de los ejemplos de casos de sustitución de *qu* por *q*, descendían a un 17,6% de quienes preferían sustituirlo por *k*, lo que parece indicar una preferencia de los varones por *q* y de las mujeres por *k*.

take caree!!!...

Y SaBz mE alEgROO mUXOOo!..q me scribas!!

..xaOoO!! pRomOoO!:p

BESHOTESS!!..BYE!

je:P—primera en hacer esto k ChiDo!!_je_bueno Ni?a rara k odio aboresco!(nada k ver te adoro eres buena onda me kaesbn!!ovioOoO!!)—aL

Aféresis: supresión de algún sonido al principio de un vocablo (45%)

Aparece aquí el tercer rasgo más frecuente de las abreviaciones, detrás de la fuga de letras en el interior de una palabra y del acortamiento al final.

Cabe hacer notar que tiene sentido este orden, ya que estudios psicológicos han demostrado que la comprensión de una palabra es menor cuando se suprimen elementos al principio que al hacerlo al final o en el medio.

En nuestro estudio hemos encontrado aféresis en 27 de 60 casos, lo que da un 45%, porcentaje que coincide casi exactamente con el que encuentra J. Llisterri (2002), quien nota respecto de la supresión de elementos al principio de las palabras que 'puede observarse que, en conjunto, las variantes con elisión aparecen en un 44,5% de los casos'.

Para Mireia Galindo Solé y Clàudia Pons Moll (2000): 'Son habituales, por ejemplo, las aféresis, es decir, las elisiones de las vocales átonas iniciales, en palabras de uso frecuente, tan características del habla coloquial... En estos tipos de textos tampoco faltan las elisiones de sílabas iniciales, o de consonantes, sobre todo en palabras de uso frecuente'.

Y José Morala (2001) indica que: 'Frases completas se convierten en siglas, palabras a las que se les pierden las vocales y aféresis constantes hacen que un texto escrito con las peculiares normas ortográficas de este medio tenga un aspecto jibarizado en el que parece desecharse todo aquello que no sea estrictamente necesario para transmitir el mensaje'.

cOmo tash que has hecho?

m nkanta tar kn mi flako (yisus) lo k sea kn tal d tar kn mi amorsote!!! .pimp_my_profile { Generat...

Cambio de código (45%)

El cambio de código se da cuando *'I start to speak in English* y termino hablando en español', es decir, el salto de un idioma a otro a veces en la misma oración o en la misma frase.

Tratándose de jóvenes de habla española que viven en los Estados Unidos, es previsible que los ejemplos de nuestro corpus muestren cambio de códigos entre el español y el inglés.

Aunque en el habla de chicos y chicas de otros países abundan también las palabras en inglés, que se ha convertido en el idioma de comunicación universal. Lo encontramos en 27 de los 60 casos, lo que supone un 45%.

David Crystal (2007) lo encuentra aun en el inglés: '[E]l intercambio de códigos, una y otra vez, entre una, dos, tres y más lenguas... Lo que es probable, hablando en términos de globalización, la norma' —y agrega— 'porque cuando se piensa en ello, la mayor parte de la gente en el mundo es bilingüe'.

JAJAJA NO TE CREAS DANY SUP CHAMA THANK'S 4 THE ADD GIRL U TAKE SO LONG TO ADD ME TO UR HI5 EHHHH ANYWAYS...FUE SUPER KOOL HABER ESTADO KONTIGO EN EL SENIOR YEAR! WE HAVE A LOT OF FUN JOJOJOJO ANYWAYS TAKE CARE Y NOS ESTAMOS VIENDO ESTE SUMMER RIGHT!...BESITOS...CHAO!...

brown hair, hispanic/COLOMBIAN, greenish eyes. Ustedes saben como soy nosierto..;) pues me gusta 'chill'... me gusta hacer de todo molestar ... otra cosa esq me gusta bailar, salsa, or what ever sounds good...tanbn me gusta el rock _-jiji!!... y aunque me guste dormir tambien me gusta el ejercisio...;) me gusta ir al cine... io voglio parlare italiano perfeto :D. jijiji... check out my myspace is

Frases breves (43,3%)

Pese a que en las páginas personales los jóvenes tienen más espacio para explayarse que en las salas de chat y mucho más que en el espacio más reducido de los MDT, las frases breves aparecen en 26 de nuestros 60 ejemplos, lo que confirma que es una de las características de la ciberhabla, independientemente del canal.

Así lo nota Ana María Calvo Revilla (2002) cuando señala que: 'Se percibe también preferencia por el empleo de oraciones cortas, gramaticalmente simples, por una sintaxis pobre, entrecortada y abierta a una interpretación libre mediante el empleo de puntos suspensivos'.

0mg!!!!
n0 sabia que tenias hi5!!!
YAY!!!....im s0 happy que me encontrastes!!
jeje!
i l0ve u l0kit0 mi0o!!
n0s vem0s mañana!
un bes0!
gabby

HoLA ANgEla!!
FeLiZ NaViDaD y PrOsPeRo A?O NuEvO..
CuIdAtE MuChO
Bye..

Las mayúsculas a modo de grito (43,3%)

Ya hemos visto el mal uso de mayúsculas y minúsculas. Una de las funciones que se les da a las mayúsculas es la de representar el grito, tal como vemos en 26 casos en nuestro corpus. La mayoría de los críticos reconoce ese uso.

'La inclusión de frases con letras mayúsculas en un mensaje indica que está gritando', dice Pedro Luis Barcia (2007). Coinciden con él Joan Mayans i Planells (2000) y Elke Hentschel

(1998). José Morala (2001) aclara que 'existe una norma generalmente aceptada por la que el uso de las mayúsculas en el correo o en el chat equivale a gritar al interlocutor'. Y Michel Marcoccia (2005) acota que la etiqueta en las salas de chat (conocida como 'netiqueta') impone restricciones a los usuarios en ese terreno: '[L]a *netiqueta* instituye una convención de interpretación de mensajes escritos en mayúsculas que supone una representación de lo verbal: escribir en mayúsculas significa gritar'.

HEY >> TITO - YANKEE << !!!! haha KE ONDA MORILLO!!!! HAHA KE HACIENDO!??? PUES YO NADA NO MAZ AKI EN LA ESKUELA .. ESTUDIANDO!!! SHIT .. APRENDE A MI!!! LOL I'M JK. HELL YEA .. I'M THE FIRST ONE TO LEAVE YOU TESTI-MONIAL!!! HAHA =) I'M BAD ASS LIKE THAT . LOL . AY JUST CUZ I'M YO' SISTA!!! HUH. ANYWAYS JUST CAME BY TO SAY HI OK.. WELL TAKE CARE AND STAY OUT OF TROUBLE..!!!! I DONT' WANT ANY GIRLS NEAR YOU!! OR I'LL $%*#ty*&#*$*@#@$%%!!!!!!! HAHA JK . esta bien I GUESS! AIGHT ! BUH BYE

ME CAES SUPER BIEN, Y CADA VEZ ME DOI CUNTA QUE LAS APARIENCIAS ENGA?AN, ESPERO QUE NO CAMIBIES Y QUE SIGAMOS ASI DE CLOSE!!!!

CHAITO!!!!! XOXO *L()R3N@*

Onomatopeyas (40%)

'El uso de onomatopeyas... es remarcablemente abundante', dice Joan Mayans i Planells (2000). Y José Morala (2001) afirma que 'constantemente aparecen en las conversaciones virtuales las onomatopeyas con las que se representa la risa. Desde una risa callada, casi solo sonrisa, hasta la carcajada más hilarante y burlona, pasando por toda una gama intermedia de la que, solo por el contexto, se podría precisar algo más su valor significativo'.

Hemos encontrado onomatopeyas en 24 de 60 ejemplos, lo que supone un 40%.

un beso de aqui a ya...muahzzzzzzzz

Diablo e$a mami $i ta bella... Yo te amo mujer... Mami u been 4 me 4 da longe$t... I dont even remember... & I apprecieate u 4 dat... MUAH$... I LOVE U MAMI!!!!

Emoticonos (36,6%)

Aludimos aquí a los signos gráficos que se utilizan para representar icónicamente caras o gestos, y que también se conocen como *smileys*, que, en versiones de Word 97 o más modernas, al escribir los más comunes se transforman automáticamente en *dingbats*, esos íconos utilizados tradicionalmente en la tipografía. Eso ocurre cuando uno escribe, por ejemplo, [:)] (cara sonriente) en una conversación de MSN y se convierte automáticamente en el dibujo, después de ejecutar el mensaje. Encontramos emoticonos en 22 de los 60 casos.

Varios de los estudiosos los califican de pictogramas, como Michel Marcoccia (2005): 'Los *smileys* —traduzco— (o emoticonos) son muy conocidos... Por su naturaleza, se pueden asimilar los *smileys* a los pictogramas'. También están de acuerdo Diego Levis (2006) y Marta Torres i Vilatarsana (1999). Según Elke Hentschel (1998), 'solo tres o cuatro de ellos se usan regularmente, y uno los encuentra frecuentemente por su versión abreviada (por ejemplo, perder la nariz)'. Se refiere a la cara sonriente con y sin nariz [:-)] y [:)] y a la cara de tristeza, depresión o disgusto, con y sin nariz: [:-(] y [:(].

Pese a su popularidad, en nuestros ejemplos no hemos encontrado nada más que tres veces la carita sonriente sin nariz y una sola la cara deprimente sin nariz.

En cambio hemos encontrado 11 veces en 7 ejemplos otro emoticono que representa la sonrisa [:D] y 6 veces uno que simboliza sacar la lengua [:P]. Siete veces aparece [XD], otra versión de la risa, y ninguna [XP], otra versión de la expresión burlona de sacar la lengua.

Otros que hallamos son [X_X] (una vez) y [U_U] (dos veces en el mismo ejemplo).

¿Qué significan esos dos signos? La ambigüedad que suelen presentar algunos emoticonos se debe a que no hay un código universal. Les preguntamos a algunos de nuestros informantes juveniles qué significaban y nos respondieron lo siguiente:

[X_X]



Leyla, de 16 años: 'Como para decir: no lo puedo creer'. José Ramón, de 13 años: 'Dormido, muerto'. Marco, de 13 años: 'Seriedad, o cara de que vas a decir algo importante'. Candelaria, de 15 años: 'Ni idea. Jamás lo he usado'.

[U_U]

Leyla, de 16 años: 'Parecen dos lolas de mujer, ja ja'. José Ramón, de 13 años: 'Ojos cerrados'. Marco, de 13 años: '¿Son párpados?'. Candelaria, de 15 años: 'No sé'.

'Nuestra experiencia' —dice Francisco Marcos Marín (2000) sobre los emoticones— 'es que su uso puede deparar algún malentendido'. Paradójicamente, y pese a que algunos de estos pictogramas no son reconocidos universalmente, muchas veces se usan con propósitos de desambiguación, es decir, para aclarar posibles malentendidos. Como dice Marcoccia (2005), 'permiten aclarar las ambigüedades de los enunciados irónicos o humorísticos' o, como aclara Pedro Luis Barcia (2007): 'En caso de que no esté bien definida verbalmente la intencionalidad irónica, humorística o sarcástica, use emoticonos que subrayen o ratifiquen ese carácter'.

Marta Torres i Vilatarsana (1999) dice que: 'El uso de los emoticonos va más allá de mostrar la alegría o la tristeza del momento: contribuye a la construcción del texto desde un punto de vista pragmático; por ejemplo, pueden reforzar o atenuar un acto de amenaza de la imagen... e incluso son imprescindibles para la interpretación y desambiguación de enunciados, funciones que desempeñan la entonación y el lenguaje no verbal en las conversaciones presenciales'. La misma autora clasifica los emoticonos: '1. Emoticonos que expresen emoción. 2. Emoticonos que ayuden a la interpretación del mensaje. 3. Emoticonos de complicidad. 4. Emoticonos preservadores de la imagen. 5. Emoticonos amenazadores de la imagen'.

oeeeeeeeeeeee mamon xD! tan cheeres los videos y si tienes razon no he visto esos videos X_X jajaja solo escuche pz =P oe ptm gracias x tus coment me gustaria hacer lo mismo pero un huevon llamado josue no tiene ni una foto !!! Joder hombre ! xD!!! oe ponte fotos pz y videos a tu hi5 ya se q tu no eres de usar muxo esta nota pero ptm modificate pz xD! bueno tio cuidate muxo y cualkier cosa pasa la voz noma aki toy yo xD! pa q mas ?? aight !! xD!!!

@l3gr3 qu3 disfrut@ l@ vid@ 3so 3s todo m@my @si 3st3 n3n3 okidoki =) XD...

```
__ ,.
,-,(c ';')_))
'//(__=3((_-|>
' L L ))
```

```
. - . - .
>>-'._- .'_->
' . . '
' .'
```

Uso incorrecto de los signos de puntuación (36,6%)

El uso incorrecto de los signos de puntuación o su omisión también se advierte en muchos de los mensajes juveniles, como lo hemos notado en 22 de los 60 ejemplos de nuestro corpus, para un 36,6%.

Ana María Calvo Revilla (2002) nota la 'desaparición de los signos de puntuación, sustituidos, en la mayoría de los casos, por signos de admiración, interrogación, etc., en un uso enfático de la lengua'. Michel Marcoccia (2005) habla de 'la puntuación expresiva... su valor expresivo, emotivo y afectivo' y Antonio Bañón Hernández (2002) halla una 'revitalización de signos especiales de puntuación'.

Pedro Luis Barcia (2007) aconseja en la revista *Wired*: 'Juegue con los puntos, los guiones y las barras'; y señala 'el desconocimiento del uso apropiado de los signos de puntuación, desde tildes a comas... La supresión de todos los signos... El uso arbitrario de los signos de puntuación, particularmente de la coma'.

hola como estas??dime klo w at...no tu sabes pasando para enseñar un poco de mi amor a tu pagina igul ati....

soy Un cHiKo ReCoNtRa zAnAhOrIa aJJJjJjAAaA tU Ya sAbEs pS K Te vOy sTaR eXpLiKaNdO Ps .....!!!!!!!XD ReCOnTrA PaTa Y ESo sI PrImErO DEjAmE Tu nUmErO Y YO Te llAmo JaaaAAAA MisMo mEtRo JjeeEeEeEE

Alargamiento de palabras, epéntesis o añadido de algún sonido dentro de un vocablo (36,6%)

Esta característica aparece en 22 de los 60 ejemplos con un porcentaje del 36,66%.

Es advertida por varios de los críticos, como Mireia Galindo Solé y Clàudia Pons Moll (2000), quienes notan 'los alargamientos vocálicos y consonánticos', mientras Pedro Luis Barcia (2007) atribuye el reiterar vocales a 'cargar de expresividad lo que se dice', y Joan Mayans i Planells (2000) dice que entre las 'distorsiones voluntarias que pretenden dar énfasis, tono, cadencias, volumen, etc.', está entre otros recursos alargar las vocales.

En nuestros ejemplos, los alargamientos se dan en la *o* (18 veces), *a* (17), *e* (8), *s* (8), *i* (4), *u* (2).

te quiero muchooooooooooooooooooooooooooooooo y lo sabes k es asi.....ven pa ca.....pa c coro fullllll

te quieroooooo mi niña....de tu amiga stephanie...

tefy vuelvaaaa!....ya te estrañoooooo!!!!.....yo se ke es mentira vuelvaaaaaa =P....parz la adoroo!...acuerdecee!!!!.... 5 AÑOS, 22 DE JULIO, 2012....EL TELEFONO AMARILLOOO OKKK?????....la amuuuu!...chausss

Vocabulario limitado (31,6%)

'Con el uso de los medios digitales, el vocabulario se empobrece', nota Diego Levis (2006). El vocabulario limitado es uno de los rasgos que aparece con cierta frecuencia en los ejemplos de nuestro corpus, específicamente en el 31,66% de los casos con 19 sobre 60.

hey princesa como as estado ima lit bit sad I really don't know k rollo ni k tengo pero pos aver k pasa ok well ay te dejo bye bye te amo t/c xoxoxo

yeeeeerbbbba ,all? lo tigere del etranjero, ke lo wa, eo vacachan ta perdio ute y no na con uno yo te digo ke eta gente dede ke ven dolare se ponen,,, mi ermanao ute sabe ke yo toy pa loke ute necesite y no c pierda tanto q eso e malo u nou

Alternación de mayúsculas y minúsculas (30%)

Uno de los rasgos que refuerzan el carácter lúdico de la jerga juvenil es la alternación de mayúsculas y minúsculas, que notamos en 18 casos y que da al texto cierta sinuosidad gráfica.

Para José Morala (2001), el uso combinado de mayúsculas y minúsculas sirve también para crear una 'especie de juego de palabras en el que cabe más de una lectura'.

WeLL I WaS B0Rn In LIMA!! (monterrico0,SuRcO0)Me EnAcNtA SaLiR C0n mis AmIg0S a BaIlAr,al Mall ETC. I Am 5'3 I HaVe GrEn EyEs and Br0wn HaIr ,S0Y UnA PerS0na SuPER FUUNNN to0 B ArOunD...BuT Ye Si KiEreN SaVeR m0re JuSt Dr0p A NoTe

Ok.PrImErO Q ToDo sOy pAiSa...mE eNcAnTa sAlIr A RuMbIaR...CoNcEr gEnTe....MoLeStAr,,,SaLiR CoN LoS PaRcErOs..etc

Fragmentación de frases y oraciones (30%)

Esta característica que da al discurso juvenil un ritmo fragmentario y *stacatto* aparece también en 18 de los 60 ejemplos de nuestro corpus.

Muchos de los casos muestran un estilo telegráfico que se acentúa en las salas de chat y en las salas de contacto como MSN y sobre todo en los MDT por su limitación de espacio.

klaroOoO!!
SI iO tMbN mE AcUeRdOo
mUy Bn
De tii!!
..x lO vIstO Te zTa iEnDO dE Lo MeJoR!!
..zPEROo Q SiGa aZiI!
HAY EzoS rEcUeRDoZ De iNFaNcIa jaja!
..gabi tIeNe rAzONn!!
..a kien...xumis C le OcUrRiO PoNeRle PlANeTa TiERrA!!

pa ke despues no dija..ke nunca le escribo..lol..
bueno mi mejor amiguito... te deceo una feliz anavidad,(espero ke tus deceos se kumplan)... ke todo lo ke vengan en el año 2007 sea super, tu saves k kuentas kon migo pa las ke sea..
te quiero mucho..y escribame mentiroso..lol

Grafía fonética (28,3%)

Como señala Pedro Luis Barcia (2007), 'se usa fonéticamente el nombre de las letras: *ch* (che), *t* (te), *p* (pe), *s* (ese), *k* (ka), etc', característica que encontramos en 17 casos para una representación del 28,33%.

En nuestro corpus los casos más frecuentes se dan con las letras *t* (15 veces), *d* (11 veces) y *c* (10 veces, 7 de ellas por el español 'se' y 3 por el inglés 'see'). Este rasgo, a juzgar por J. Llisterri (2002), 'se centra en los aspectos fonéticos de la lengua hablada que encuentran su

traducción en el uso de determinadas grafías y que constituyen, en ciertos casos, una auténtica 'transcripción fonética'.

'Encontramos una especie de deletreo fonético', observa Elke Hentschel (1998). Y agrega una observación interesante de que esa transcripción fonética refleja una actitud de los hablantes sobre el lenguaje y arroja luz sobre los procesos de cambio en el idioma: 'La manera en que el chat usa y deletrea las lenguas muestra muy realistamente la forma en que se usa la lengua en las conversaciones habituales del día a día y la forma en que los hablantes sienten las fronteras morfológicas... El chat provee una forma de obtener información de primera mano sobre las actitudes de los hablantes hacia hechos del lenguaje, como fonéticos, fonológicos y morfológicos y por supuesto sintácticos, lo que nos proporciona pistas para entender los actuales procesos de cambios lingüísticos... Las conversaciones nos aproximan a las estructuras fonéticas y fonológicas, morfológicas y sintácticas de la lengua diaria según las perciben sus hablantes nativos'.

En nuestros ejemplos, la *q* se utiliza fonéticamente 79 veces y la *k,* 51.

Ke puedo decir de este pelado...Namas Ke es una chingonada de primo...Y tabien wey aki estoy para lo ke kieras o c te ofreska..Aka t espero en Valle Para agarrar el pedo...Jajajajajaja...

oeeeee cambia las fotos.....ya tas igual k OTRA PERSONITA jajajaj xk sera/?.....oye no as scribo pa jodert un ratito px.....oye sabes k c m acabn d antojar unas galletas d las k venden n la cafeteria n marshall!!!!11 viejos tiempos no?...n fin ESPERO!!!!!!!!!!!!!!!!!K T STES PORTANDO MUYYYYYY BIENNNNNNNNNN(conste k ya yo t dije eh? jajja) pero bueno t deseo d corazon mcuha felicidad jajajjam pucha esk cada ves k mando indirectas m mato d risa .....ppero no hace falta decir mas ..tu m ntiendes no? ....no puedo poner o scribir mas xk luego CIERTAS PERSONITAS k no kiero decir su nombre , pero k soty viendo n la foto 'k'...c enojan asi k mejor shhhhhhhhhhhhhh.....y tambien t paso a LOS DOS les voy a dar un jalon d oreja bien grande pa k keden como DUMBO.....xk ya s l colmo jajajajjajajajajajajajaja mentira.....oye px studia y NO T VUELES LAS CLASES EH!!!!!!!.....ni le stes meienod ideas a OTRAS PERSONAS 'K' k lo hagan...k mal ejemplo k eres pa la sociedad jajjaa si mira kien habla...la k t dijo pa irnos x ahi,....pero bueno pa la prox nos vamos todosssssssssssssssss.....

Descoyuntamiento sintáctico (28,3%)

Para señalar esta característica, que notamos en 17 ejemplos, apelamos a la terminología de Pedro Luis Barcia (2007), que encuentra en la ciberhabla 'discursos inconsistentes, vacuos, desordenados, asintácticos', mientras Marta Torres i Vilatarsana (1999) nota 'incoherencias en el nivel textual'.

'No podemos asegurar que Internet haya generado una sintaxis nueva del español', comenta Leonardo Gómez Torrego (2001), quien añade los rasgos que encuentra en el discurso juvenil: 'La sintaxis resulta distorsionada o fragmentada y poco elaborada. La subordinación es escasa, por lo que el subjuntivo tiene una pobre presencia: los enunciados se desparraman a veces sin conectores, o con conectores exclusivos de la lengua oral. Las conjunciones subordinantes se limitan a *que*, *si* y poco más, mientras que abundan las coordinantes, sobre todo copulativas y disyuntivas. Como la referencia discursiva suele ser la del participante en el momento en que se comunica con los demás, el presente de indicativo es la forma verbal más empleada'.

También Francisco Marcos Marín (2000) acota que 'el uso del subjuntivo se simplifica y tiende a reducirse a las formas simples o solo al presente, cuando no desaparece', y Mireia Galindo Solé y Clàudia Pons Moll (2000) notan 'todo un conjunto de características más bien exclusivas de la lengua coloquial, como el uso de una sintaxis sencilla compuesta por

oraciones breves, preeminencia de la yuxtaposición, etc. y de una morfología simplificada y liberada de normas prescriptivas'.

'Quien escribe el mensaje se siente, quizá de un modo inconsciente, en posesión de una mayor libertad idiomática', conjetura Ana María Calvo Revilla (2002), 'de ahí que el orden de las palabras esté más gobernado por un orden psicológico que lógico, sin seguir la estructura gramatical sintáctica'.

hey klk en q tu ta y esa melena lollol yo my email is joel_k_17@hotmail.com ya tu sabes

yo men pila que se va florentin a brazil mi broher pila que regresa el cholo ya vas haber otro kaviedes ese men de florentin no cumple con el contracto ese men ... pila que los nuevos refuerzo se viene

Incorporación de préstamos (26,6%)

Una característica de todo idioma es el préstamo, que en lingüística se define como 'un elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra'. Tratándose de jóvenes que escriben español en los Estados Unidos, es previsible que su ciberhabla presente numerosos ejemplos del inglés, que además de ser la lengua mayoritaria se ha convertido en el idioma de comunicación universal.

Aun en otros ámbitos, el inglés tiene su influencia, tal como lo indican Mireia Galindo Solé y Clàudia Pons Moll (2000) cuando dicen que 'el recurso al inglés es habitual' en España en general y en Cataluña en particular.

En nuestros ejemplos no solamente tenemos numerosos términos en inglés, como hemos visto en los casos de cambio de código, sino también lo notamos en algunos de los préstamos populares de ese idioma como 'lol' (*lots of laugh, laughing out loud*) y 'xoxo' (*hugs and kisses*).

Este rasgo lo hemos comprobado en 16 de los 60 ejemplos, para un total del 26,6%.

LOL aparece 22 veces en nuestro corpus y XOXO, 3.

HElLo CUnAdIta...lol ....CoMo tas? espero Q bien...bueno te cuento q tu me CaEs super bien eres una persona re vacana...never change!....y pues te deseo lo mejor wit my 'brother'...lol .....U gUyS lOoK sO cUtE 2GeThEr AwWwWwWwW ....Q lInDOs .... Yo en este momento no tengo la misma suerte.....(sux) lol u know why...lol

ey papa!! como tu estas?? wen u comin to new york baby i miss ya so fuckin much lol j/p ;)na mentira amiguito vago!! bueno cuando es k tu vas a venir pa ki ya comenzo la escuela y tu todavia sigues en vacation jaja

iite pa take care

holla bck @ cha gurl

~Iris~

ps. happy now i comment ya page NI99A LOL

Vocativos (función apelativa) (26,6%)

Algunos estudiosos, como Ana María Calvo Revilla (2002) y Leonardo Gómez Torrego (2001), destacan la presencia de vocativos y el énfasis en la función apelativa en las jergas juveniles, que encontramos en este trabajo en 16 casos para un 26,6%.

bueno lokita, solo kiero decirte q eres una linda persona, q te tengo un gran cari?o en este tiempo q t conosco y q ojala siempre estemos en contactos....

ay wz gud mamita..i like diz lil site thing n i like ur page.try 2 get mad pplz 2 join..myspace is gettin 2 crowded..lolz.

ueno ma showin u sum love since aint nobody did yet.bueno ya tu saves.bring it bak..love ya.mwuahz

Espaciado de palabras (21,6%)

Esta característica la hemos encontrado en 13 de nuestros 60 ejemplos. Pedro Luis Barcia (2007) nota 'el espaciado de letras y de palabras para recalcarlas'.

PuEs sOy uNa PeRsOnA sUpEr KuRaDa.. sImpRe PuEdEN koNtAr koN mIgO pArA LO Ke kiErAn oKaS...EeMm..

HOLAAAAAA!!!!
MIRA ME PARECE QUE ERES UN MAN SUPER KOOL!!! ESPERO QUE NUNKA CAMBIES!!!!
L()R3N@

HOLA ANDRE!!!!

NUNKA ME IMAGINE QUE ME IVA HABLAR CON TIGO COMO NOS ESTAMOS HABLANDO AHORITA (QUE MAMERA) JAJAJAJA J/K.

Fusión de palabras (21,6%)

Curiosamente, la fusión de palabras se da en nuestro corpus con la misma frecuencia que el espaciado de palabras, es decir, en 13 de 60 textos.

Mireia Galindo Solé y Clàudia Pons Moll (2000) destacan que: 'La unión de piezas átonas es especialmente frecuente cuando se trata de clíticos', o sea, elementos gramaticales átonos que se ligan morfológicamente a una forma anterior o posterior.

bu3no un n3n3 s3ncillo humild3 m@s qu3 todo 3so sip p@rr@nd3ro fi3st3ro d3todo un poqito p3ro no l3 3ntro @los cul3ros ok bu3no m3 gust@ l@ g3nt3

klk corino aki trakilita pase poraki ajoderte jejejjejejejj bye k me tengo k hir

Acrónimos y maxiabreviaturas (21,6%)

Esta es la cuarta subdivisión de las abreviaciones después de la fuga de letras en el interior de una palabra, acortamiento y aféresis, con una presencia del 21,6% por su aparición en 13 de los 60 ejemplos.

Empleamos el término 'maxiabreviaturas' siguiendo a Pedro Luis Barcia (2007), que las ejemplifica con 'NLS (no lo sé), NPN (no pasa nada), NPH (no puedo hablar), NSN (no sé nada)' aludiendo a una publicación de una marca de teléfonos celulares en Argentina dirigida a los usuarios jóvenes.

José Morala (2001) observa que: 'Uno de los recursos más utilizados en el mundo anglosajón es el de los acrónimos, especialmente los formados por tres letras, que reciben el nom-

bre de TLAs (*three-letter acronyms*). Dichas siglas —que tienen un uso constante en chats, foros y correos— resumen la actitud del usuario, las circunstancias en las que escribe o simplemente evitan repeticiones de frases que, por consabidas, pueden resultar innecesarias', y ejemplifica: 'BRB, *be right back*, IMY, *in my opinion*'.

Dice que en español solo encuentra unos pocos —usados preferentemente en México— que encajarían en lo que en inglés denominan TLAs: NSC, 'no se crean, es broma'; NTC, 'no te creas, es broma'.

En nuestro corpus, PTM ('puta madre') aparece 3 veces en minúsculas en dos de los ejemplos, KLK (probablemente 'qué locura') 3, TQM ('te quiero mucho') 2 (una en mayúsculas y una en minúsculas), TKM ('te quiero mucho') 1 (en minúsculas y con puntos intermedios) y NTC 1 vez (en minúsculas).

Barcia (2007) indica también que en la jerga juvenil se dan muy pocas abreviaturas tradicionales, lo que hemos comprobado también nosotros con una sola, ATT ('atentamente'), una vez.

00e!ptm sunni sunshine...k haces chula de tu madre?!!wutz gud dis chibola iz ma bytchz!!!damn we b thro sooo muchhh.

t.q.m. nena cuidate ya?dun let ur lil azz get into trouble...n if u eva iz jus me hit me up n am der.n dun evn mention if a bytch wana hit chu!!!

hey kid! hahah hey tqm cuidate mucho besitos y aver cundo me llamas well y bye hahahha oh y ahora toma con precausion como YO!!! ok.....

T.Q.M

~*~Nandy~*~

Recurso alfanumérico y sustitución de letras por números y signos (21,6%)

Esta característica la hallamos en 13 de los 60 ejemplos para un 21,66%.

Algunas de las sustituciones más comunes de letras son A:4, E:3 y S:5, aunque también notamos [l:!] y [o:()]. Asimismo encontramos en nuestros ejemplos 9 instancias de la utilización del signo x por la palabra 'por'.

Según Julio César Araújo (2004), 'los signos de puntuación, letras, números y otros caracteres se combinan con el fin de transmitir emociones y otras manifestaciones para sustituir a la comunicación cara a cara. No sería, entonces, redundante afirmar que esos caracteres fueran (en el sentido bakhtiniano) absorbidos e interpretados por el género chat, reconfigurando una nueva escritura'.

W3ll @m r3@lly $w33t cu@ndo k!ero u n03 S0y m3d!@ 3n0j0n@ y b3l!3v3 m3 $! m3 bu$c@$ m3 3ncu3ntr@$..... @m @lw@yz ch!||!ng w m@ h0m3gurls...

ï¿½()y ull4 n3n4 k3 l3 guï¿½t4 p4ï¿_arla bn c()n m!ï¿½ p4ï¿½ï¿½3ï¿½ï¿½ !!!!!k!3r() c()ll()c3ï¿½ 4(v)!g()ï¿½ k3 n() ï¿½34n !p()cr!t4s y k3 d!g4ll l4ï¿½ ï¿½()s4s 3n l4 c4ï¿½4 d3 l4 p3rï¿½()n4!!!y k3 ll() ï¿½34ll 4burr!doï¿½..... bu3n() t4mbn k!3r() 3nc()ntr4r ull (v)4ll k3 ï¿½3p4ll

Supresión de la *h* (21,6%)

La supresión de la *h*, común en la jerga juvenil, es notada por Pedro Barcia (2007) a principio de palabra.

Mireia Galindo Solé y Clàudia Pons Moll (2000) dicen que 'la oralidad también se deja ver en la omisión casi sistemática de las grafías mudas. Luego, en este tipo de textos, no son frecuentes ni las h ni las r postónicas finales'.

SOy De MEdEllIn CoLoMbia PaIsa 100% INCHA DeL NACIONAL

aL granoO pues SoLo kIerOo K sePas K DoiI GraCiAs X averte KoNoCiDo as SidOo uNa AngeLiTa GuArDiAnA pa' Mi :D_y NeTa NuNkA mE VoI a oLvIdAr De TI!_WuEnO Te DeJo SabIenDo K TiEnEs UnA AmIgA k PuEdEs KoNtAr KoN OkkaSs!!?!__bUeNo Bai BaI!(K)MuAh!!Te KuIdAs!att. la mas fellita!

'Rebús' o uso del sonido de los números o signos para representar sílabas (20%)

Algunos de los críticos califican esta combinación de 'rebús', cuya definición es 'acertijo basado en la combinación de letras, dibujos, números u otros signos ortográficos con el objeto de que los sonidos o significados que representan formen palabras o una frase que hay que adivinar'.

Para David Crystal (2006), la ciberhabla tiene como 'su principal característica... la abreviación rebús, formas creadas por una combinación de letras, letras que representan sílabas y logaritmos (como & y numerales) como se ve en 'NE1', '2day', 'B4' y 'l8r' ('later'). Tales formas no están restringidas al *Textspeak*; aparecen en otros dominios electrónicos, tales como correos y grupos de chat'.

En español encontramos 100pre en dos ejemplos y salu2 en uno. En ninguno de los ejemplos se ha encontrado 5mentarios, 'es3' y '9cita', para un total de tres casos.

Ana María Calvo Revilla (2002) lo considera un rasgo particular de las jergas juveniles en los nuevos medios de comunicación: 'Figuran también abreviaciones que combinan letras y números, jugando con la representación fonética de los sonidos (ej.: 'salu2' en lugar de 'saludos')'.

'La combinación de letras y números para formar palabras en una suerte de jeroglífico alfanumérico está muy extendida en inglés, especialmente con los números 2, 4 y 8, coincidentes con secuencias fónicas de bastante uso ('CU L8R' *See You Later*, '10Q' *Thank You*, '4U' *For you*). El uso de este recurso en español está mucho menos extendido... ('salu2', 'es3', '5mentarios', '9cita')', acota José Morala (2001).

Y en sus observaciones del discurso juvenil en catalán, Mireia Galindo Solé y Clàudia Pons Moll (2000) lo atribuyen a una 'voluntad lúdica evidente: se trata de explotar al máximo los recursos que ofrece el teclado. Así, *adéu* se transforma en 'de1', 'd2' y 'a10' o simplemente '10'; 'os3' es *ostres*; '2 de vegades' es 'doncs', y *xq?* equivale a 'per qué?'.

En nuestro corpus *xq* aparece dos veces y *d2* ninguna, y los demás ejemplos de las autoras no son aplicables al español.

mUChOS besoooss y salu2 al hermano!

=D ..daNi...!!!

albita linda ...muchas gracias x tu testi taba bien lindo :D:D:D:D!!!!.... puchis eres una chik super q nunk le vez q no tenga la sonrisa en la carita ella 100pre smile hasta x las puras bueno lokita cdt mucho y espero q cumplas to tus dreams ok.... y never give up... ahh q tal mi spanglish !!! jajajabueno cuentas con mio pa lo q sea ok te kiere mucho ~~~KATHY~~~

Interjecciones (20%)

Este rasgo, que hallamos en 12 de nuestros 60 ejemplos con una presencia del 20%, ha sido notado por varios críticos, entre ellos Ana María Calvo Revilla (2002), Leonardo Gómez Torrego (2001) y Mireia Galindo Solé y Clàudia Pons Moll (2000).

hey sup girl!!! komo andas paulinuchis jojojojo!!

WU3N0 S0ii UNA CHiiB0LA SUP3R PiiLA5 Y Bii3N H0N35TA CR30 Y0...0H A L0 M3J0R N0 PR0 iiF i KN0 5UMTiiN K3 C Tii3N...

Imperativos (en función apelativa) (16,6%)

Según observa Leonardo Gómez Torrego (2001): 'Se vuelcan en un chat todos aquellos recursos propios de las funciones apelativa y expresiva como vocativos continuos, imperativos o fórmulas varias de mandato, interrogaciones normales y retóricas, interjecciones y frases interjectivas'.

DIMELO KLK RAMONA.AKI NADAMAS KERIA DESIR K BUENA AMIGA ERES Y TU SIEMPRE ESTA AHI CUANDO TE NECESITO Y TU ASES CUANTO JUGAN Y CUANTO TIENES K SER SERIA.....

PARA TODAS LAS LOCAS QUE DICEN SER MUY NICE Osea, me tapo un ojo , me tapo el otro... Y NADA KE VER!!! Osea, comprate un cochinito y ahorrate tus comentarios. Osea, vas despues de la W, porque eres un X. Osea, haz click y minimizate. Osea, consiguete un mapa y ubicate pues. Osea, no me hagas perder mi V.I.T. (Very Important Time) Osea, subete al TITANIC y hundete pues. Osea, comprate una vida y cargala a mi cuenta pues. Osea, ke onda con tu planeta, se salio de orbita? Escudo protector, ACTIVATE!!! (Cuando venga un chusko cerca) Osea, subete a un arbol, hazte un capullo y madura `pues. Osea, cero ke te afecte y multiplicalo por mil. Osea, busca tus acuarelas y pinta tu mundo. Osea, fresa fresa pero no para tu mermelada pues. Osea, si tienes espejo pues ahi te ves. Osea, multiplicate en cero y anulate! Osea, comprate un N'sync y bye bye bye! Osea, comprate un bosque y pierdete, manyaz!!! Chao. JAJAJA QUE ASCO LAS NICE NO CREEN?

Estilo entrecortado, telegráfico (15%)

Es otra de las características del discurso juvenil, que se enlaza con el rasgo ya señalado de las frases breves, y que se da en nuestro corpus en 9 de los 60 ejemplos.

emmm... tOi estudiandO ingLes...tngo mis lindas bEias amiassss...JALIE..andrea angelik ale lizeC ivO i evi =) emmm... na masss... U_U

hola nia como esta
espero que este muy bien
hola.....fea.....gorda....
te digo la verda ere linda gorda bella
nana.....gorda nia te quiero mucho
fea.....es nia....jajajaaja
cuidate mucho gorda de nia
fea.....bye.....nia.....
un kiss.....gorda
jajajajajajja.....te amor nia
esta buena rica.....mami rica
fea.....sexy
te amor nia com corazon
te quiero como hermana
no te olvide que tiene una hermana en la mala y la buena ok bye fea.....jajaajaj te quiero mucho..

Función fática (13,3%)

'La ausencia del receptor del mensaje' —dice Ana María Calvo Revilla (2002)— 'se manifiesta en el empleo de la función fática, bien para mantener la conversación (¿me escuchas?, ¿me explico?), para prolongarla (dime lo que piensas), o para interrumpir la comunicación'. Advertimos esta característica en 8 de nuestros ejemplos.

> LUCIAAA!! oe lok! q tal! ahha yo toy aqui en peru y puxa....lo maximo alucina! hahahaha toy uper contenta but i miss jersey a lot! i miss my friends!!!1 specially my Johnny Pay! hahahha he the love of my life! hahaha oye eso d marialejandra..la encontrast? xq idk how u do that! pero yo noc como 'mandarte' su hi5! hahaha en fin me retiro pissshhhhhh! ya hablamos! chao

> te quiero mucho..y escribame mentiroso..lol
> bueno te dejo..espero ke la pases mucho te llamo lueguito
> att:tu mejor friend..la mejor PAULIS

Irreverencia (11,6%)

'La modalidad de escritura en el ciberespacio es una modalidad más bien irreverente, desprejuiciada, poco formal, libre de ataduras y estilos, en definitiva, podríamos decir más posmoderna', comenta Roberto Balaguer Prestes (2005).

Por su parte la revista *Wired*, citada por Pedro Luis Barcia (2007), insta a expresarse de esta manera a los jóvenes usuarios: 'Sea irreverente'.

'El comportamiento antinormativo propio de los jóvenes... es un rasgo de identidad generacional', afirma María Gabriela Palazzo (2005). 'Los actos anticorteses... son aquellos que tienen forma descortés —desde la normativa adulta— pero funcionan estratégicamente como refuerzos en la construcción de la imagen personal y grupal juvenil... Este uso continuo de lo proscrito (...) es parte de una estrategia global de manifestarse como diferente, con una identidad rebelde y en desacuerdo con las normas establecidas'.

Para Joan Mayans i Planells (2000), 'los chats tienen un ambiente reactivo, fresco, descarado, a veces desafiante, donde abundan las conversaciones escatológicas y un abundante uso de tacos' [malas palabras]. Y Abelardo San Martín (2001) nota que 'la falta de copresencia física entre los interlocutores favorece la expresión de actos descorteses para lo que se recurre no solo a la utilización de enunciados soeces y agresivos, que en el entorno virtual se denomina *flaming*, sino también a alteraciones tipográficas típicas del texto electrónico'.

De nuestros 60 ejemplos, 7 manifiestan palpablemente esa irreverencia que notan los críticos.

> Eres una d mis 15 ZORRAS, PUTAS, STUPIDAS A LAS Q AMO CON TODO MI HIGADO... DIGO CORAZON JEJE T ADORO... PERO NO T ME EMOCIONES MUCHO OK??? JAAA... Primero quiero decir q t quiero un ass!!! Considerate afortunada por enviarte esto ZORRITA... pero si no me lo devuelves...lo entiendo. (+ T VALE IMBECIL.. UKSS...DIGO AMIIGUITA) JAJAJA En cuanto termines de leer esto debes enviarlo a 19 amigas,(nada de hombres) SI NO ME LLEGA EN 5 MINUTOS T MATO... BROMITA... Eres una d las ZORRAS a la q aprecio muchisisisisimo tal vez no desde la primera ves q te vi OBVIAMNT!!! pero si desde cuando me apoyaste por primera vez, por eso te digo q a partir d ahora y 100pre puedes contar conmigo!!! para lo q sea: una u? webas q se paso de pendejo, o lo q sea!!! ASI SE MUERA TU PERRO LO Q SEA AHI VOY A TAR BITCH...LOV-U ... ahora mandale esto a tus 15 PERRITAS favoritas... :D :D T aaaDDDoooRRRooo LokiTAAAaaa!!

ClaUDIa ??????????? whos that, u mean ruby :) pues q paso loka q de nuevo, a huevo SaN lUiS pOtOsI!!!!!!!!!! el q no es paisa q me chupe una nalga (jejejejeje) q ViVA MexIcO K-brones, y puto el q no, pues wat can i say about my brother yea looks from la hermanita:), damn i didnt know u where from there to q chido no wonder me caiste bien ese dia, o y de esa foto de mi guey y yo esque wat can i say se me paro un pelo y pues no me aguante lol..... j/k.... pues mira no nos ablamos tan,tan bien pero una cosa si te digo me cais bien y pareses una chaba bien cheverre, buena onda, hojala nos ablemos mas y aser buenas amigas, te cuidas much love y te la picas o si no le digo a mi hermano q te balla ayudar jejejeje.....

Uso de signos en vez de palabras (10%)

Se da con alguna frecuencia en la ciberhabla el uso de los signos para representar palabras como 'x' en vez de 'por'. También se puede suponer que se emplean '+' por 'más', '-' por 'menos'.

El caso de 'x' aparece nueve veces en un total de seis ejemplos de nuestro corpus en representación de la palabra 'por'. Los otros dos no están representados.

hi..3sperOo k t3z Bn X allA eN kol0Mbiia aunk no kreOo k t3z mal...tu sAb3z..(cute gurl) jeje..bueno ajola t valla bn y kuidate mux0o bye bye....

ayyyyy...solo dime un nombre n dat gurl iz fukked.ya u noe how we do n i how i plai ma game.ma bad 4 not writin ur testi sooner...u noe all da drama k esta pasado x aka.bueno te escribo esto xq u deserve it...y como ya soy otra peruanita solerita bonita como tu mayb sum1 boi c ma pic...n wellz...LoL.nah hellz nah yo todavia kiero mi babi danni muchismo pero ya el fueeeee...um yea.tonta listen i dun gota sai i got ur back cuz 4eva u noe i do.we realli hav2 talk mo...shyt wait a min... i c u evrydai.watta...DAMN SHYT DEN I SHUDNT EVN write 2 u.jeje mentira!!!gracias x el testi.amiguita aka ta el tuyo. n rembr u got a comadre aki in saddle brook dat is now n 100x esenyandote mucho carino!

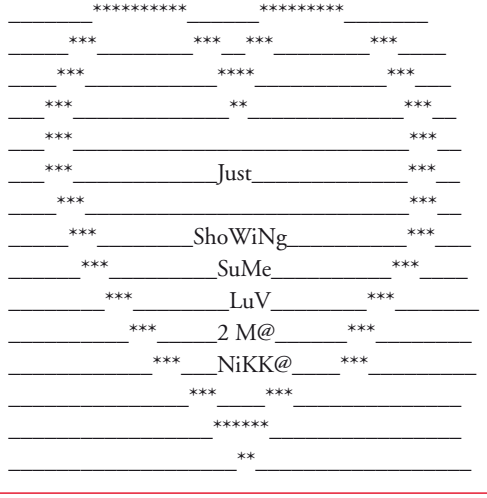
FeLiNa::::.....<<<<<<$$$$ya tu sabs$$$$

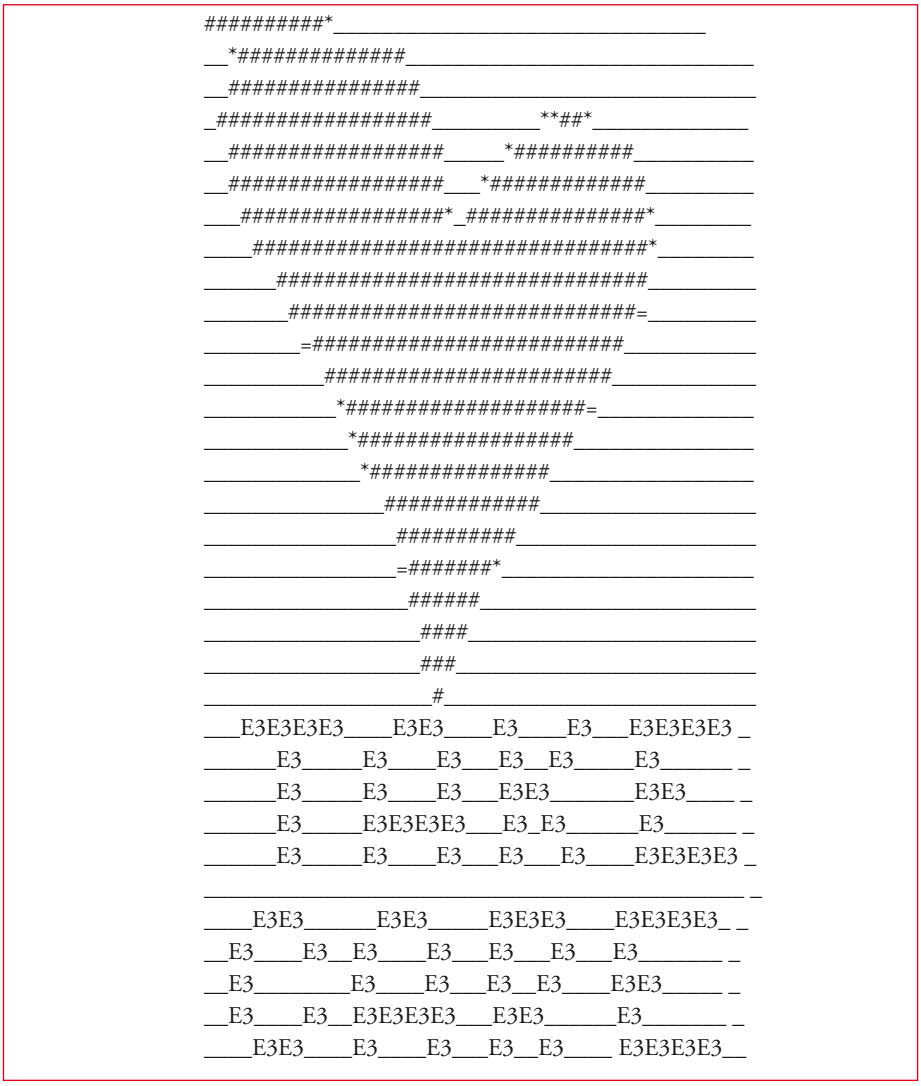
Caligrama (3,3%)

Según el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española, caligrama es un 'escrito, por lo general poético, en que la disposición tipográfica procura representar el contenido del poema'. Lo encontramos en dos de los ejemplos de nuestra muestra.

Hola Hanz komo vaj. Ejpero k u doin ite. Bueno Hanz I waz j/ passin 2 say 'Hi'

BuEnO m3
d3jp!do::hugz:~n~:kisses::





Conclusiones

Consideraciones generales

Llegamos entonces a la conclusión de que el discurso juvenil de los estadounidenses que escriben en español en los nuevos medios de comunicación electrónicos se caracteriza por el desconocimiento o desprecio de la ortografía, las abreviaciones de las palabras y de las frases hasta con acrónimos, la sustitución de unos grafemas por otros, la omisión de acentos, la reiteración de signos, palabras y letras; la omisión de mayúsculas excepto para indicar el grito o su alternación caprichosa con las minúsculas, el cambio de código, las frases breves, las onomatopeyas, los emoticonos, el desconocimiento o indiferencia por el uso correcto de los signos de puntuación, el alargamiento de algunas palabras, el vocabulario limitado, la fragmentación en frases y oraciones, la grafía fonética, el descoyuntamiento sintáctico, el uso de préstamos lingüísticos sobre todo del inglés, el uso de vocativos, el espaciamiento de palabras, la fusión de palabras, el recurso alfanumérico con la sustitución de letras por números, la supresión de la 'h', el rebús, o sea el uso del sonido de los números o signos para representar sílabas, y el uso de interjecciones, rasgos todos ellos que se presentan por lo menos en el 20% de nuestros ejemplos.

cuadro 4 **Características de las páginas personales**

Número de apariciones entre los 60 ejemplos	Descripción	Porcentaje
52	Desconocimiento o desprecio de la ortografía	86,66%
50	Abreviaciones	83,33%
46	Puntos suspensivos	76,66%
45	Grafemas que sustituyen a otros (k=c, x=ch, y=ll)	75%
43	No usa acentos	71,66%
41	Imitación del habla	68,33%
39	Fuga de letras en el interior de una palabra	65%
36	Reiteración de letras, signos, para cargar expresividad	60%
35	Acortamiento (reducción al final de un vocablo)	58,33%
34	No usa mayúsculas ni minúsculas donde corresponde	56,66%
34	Signos de interrogación y admiración solo al cierre	56,66%
30	Simplificación de dígrafos (ch=x, ll=y, rr=r)	50%
27	Aféresis (supresión de algún sonido al principio de un vocablo)	45%
27	Cambio de código	45%
26	Frases breves	43,33%
26	Uso de mayúsculas para indicar que se grita	43,33%
24	Onomatopeyas	40%
22	Emoticonos	36,66%
22	Desconocimiento del uso de los signos de puntuación, supresión	36,66%
22	Alargamiento de palabras y epéntesis (añadir algún sonido dentro de un vocablo)	36,66%
19	Vocabulario limitado	31,66%
18	Alternación de mayúsculas y minúsculas	30%
18	Fragmentación en frases, oraciones	30%
17	Grafía fonética (k=c, x=ch, y=ll)	28,33%
17	Descoyuntamiento sintáctico, simplificación sintáctica, saltos temáticos	28,33%
16	Aceptación de préstamos (lol, xoxo)	26,66%
16	Vocativos (función apelativa)	26,66%
13	Espaciado de palabras para recalcarlas	21,66%
13	Fusión de palabras	21,66%
13	Acrónimos (sigla que se pronuncia como una palabra), maxiabreviaturas NLS, NPH, APB, BTW	21,66%
13	Recurso alfanumérico con sustitución de letras por números (3=e, 4=a, 5=s)	21,66%
13	Supresión de la 'h'	21,66%
12	Rebús, uso del sonido de los números o signos para representar sílabas (100pre)	20%
12	Interjecciones	20%
10	Imperativos (función apelativa)	16,66%
9	Estilo entrecortado, telegráfico	15%
8	Función fática	13,33%
7	Irreverencia	11,66%
6	Uso de signos en vez de palabras (x=por)	10%
2	Caligrama (la disposición tipográfica representa el contenido del texto)	3,33%

Fuente: Elaboración propia.

¿Estilo propio? ¿Lenguaje propio?

¿Tiene este discurso juvenil un estilo propio? 'Creemos que hay un discurso juvenil que difiere del discurso adulto', comenta María Gabriela Palazzo (2005).

¿Y cómo lo define la crítica especializada? Para Ana María Calvo Revilla (2002) se trata de 'un estilo rápido y relajado de escritura, poco reflexivo, espontáneo y vivo'. En él, María Helena Araújo e Sá y Silvia Melo (2006) ven un 'galimatías gráfico, revelador de una coloquialidad transbordante y de un contexto de producción exuberante que se asemeja al ambiente copioso de un bar'.

'Antinormativismo' es el rasgo que le encuentra Joan Mayans i Planells (2005). 'Naturaleza emotiva, expresiva y participativa' es el rasgo de estilo que destaca María José Blanco Rodríguez (2002). Marta Torres i Vilatarsana (2001) describe el 'modo escrito espontáneo, tenor interactivo y tono informal', Julio César Araújo (2004) lo llama 'estilo híbrido' y Roberto Balaguer Prestes (2005) lo caracteriza como 'una modalidad más bien irreverente, desprejuiciada, poco formal, libre de ataduras y estilos, en definitiva podríamos decir más posmoderna'. Luego, 'un nuevo estilo ha surgido indudablemente en la manera de usar la lengua', dice David Crystal (2007).



Pero que ese discurso juvenil presente rasgos característicos y un estilo propio no significa de ninguna manera que se trate de un nuevo lenguaje.

'Escuchamos y leemos en muchos sitios hablar, abusivamente, de que los muchachos han creado un *lenguaje del chat* o, incluso, una *lengua del chat*, o una *lengua o lenguaje de los mensajes de texto*', dice Pedro Luis Barcia (2007). Y agrega: 'No hay tal cosa: el chat y el mensaje de texto son la lengua común, maltratada, alterada, abreviada, a lo sumo, con la incorporación ocasional de emoticonos, pero es la lengua de todos. De lo que debemos hablar es de la lengua en el chat, de la lengua en los mensajes de texto... Es la lengua común, la de todos, simplificada, deformada, jibarizada'.

'No existe... una *lengua del chat* ni una *lengua de los MDT* porque no disponen el chat y los mensajes de convenciones y abreviaturas universales, de códigos de uso general, sino de acuerdos solo grupales entre sectores de usuarios, que convienen o fijan por el uso ciertas morfologías para algunas palabras, abreviaciones para tales voces y otras peculiaridades', dice Barcia (2007). 'Estas convenciones cambian de grupo a grupo. Es frecuente leer en entrevistas periodísticas declaraciones de jóvenes que manifiestan no entender muchas voces, lo que les escriben sus compañeros, y se ven obligados a pedir que les repitan el mensaje o se lo aclaren por teléfono; ello revela la inexistencia de códigos generales'.

Así lo confirma Christopher Rhoads (2007) cuando dice refiriéndose al inglés que 'no existe ningún código estandarizado'.

Lo visual y lo textual

El recurso típico de los emoticonos, que escritos con signos se transforman en íconos en las versiones de Word 97 en adelante, lleva a algunos teóricos a advertir el paulatino predominio de lo visual sobre lo textual.

Como advierte J. Tuson (1996), 'el predominio de la imagen sobre la letra impresa podría representar una *passa endarrere* en el devenir de la humanidad', dice Marta Torres i Vilatarsana (1999). Y Ana María Calvo Revilla (2002) dice que en los emoticonos 'hay un claro desplazamiento del lenguaje verbal por el lenguaje visual'.

Jay David Bolter (1991), uno de los principales teóricos del hipertexto, dice que 'la representación perceptual se usa para desplazar o reemplazar el texto verbal' y que 'las palabras ya no parecen transmitir convicción sin la reaparición de la imaginería latente. La misma pro-

sa se esfuerza por tornarse icónica'. Pero 'paradójicamente en plena *civilización de la imagen*', observa Diego Levis (2006), 'las personas utilizan cada vez más la escritura para comunicarse entre ellas'.

'La palabra vuelve a estar escrita', señala Roberto Balaguer Prestes (2005). Marta Torres i Vilatarsana (1999) nota 'el retorno a la práctica de la escritura por parte de los usuarios de Internet' y María José Blanco Rodríguez (2002) habla de 'un relanzamiento de la escritura'.

'Nuestros adolescentes, mediante el chat, escriben mucho, muchísimo', replica Pedro Luis Barcia (2007), 'y cada día peor'.

Nota

Agradecemos la colaboración que han brindado para este artículo el diario *La Opinión* de Los Ángeles y el semanario *Somos Magazine* de la Florida, además de la de Dariela Sosa de Caracas.